

## Subject card

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                          |                                                                                                                                                                                                                           |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----|
| Subject name and code                       | Consecutive Interpreting, PG_00150213                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                          |                                                                                                                                                                                                                           |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Field of study                              | Russian Philology                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                          |                                                                                                                                                                                                                           |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Date of commencement of studies             | October 2025                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          | Academic year of realisation of subject                                                                                                                                                                                   |                                     | 2027/2028                                                                                                                                      |            |     |
| Education level                             | Bachelor's studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                          | Subject group                                                                                                                                                                                                             |                                     | Obligatory subject group in the field of study<br>Optional subject group<br>Subject group related to scientific research in the field of study |            |     |
| Mode of study                               | full-time studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                          | Mode of delivery                                                                                                                                                                                                          |                                     | at the university                                                                                                                              |            |     |
| Year of study                               | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                          | Language of instruction                                                                                                                                                                                                   |                                     | Russian<br>Polish and Russian                                                                                                                  |            |     |
| Semester of study                           | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                          | ECTS credits                                                                                                                                                                                                              |                                     | 3.0                                                                                                                                            |            |     |
| Learning profile                            | academic                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                          | Assessment form                                                                                                                                                                                                           |                                     | credit                                                                                                                                         |            |     |
| Conducting unit                             | Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                          |                                                                                                                                                                                                                           |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Name and surname of lecturer (lecturers)    | Subject supervisor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                          | dr hab. Tatiana Kananowicz                                                                                                                                                                                                |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
|                                             | Teachers                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                          |                                                                                                                                                                                                                           |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Lesson types                                | Lesson type                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Lecture                                                  | Tutorial                                                                                                                                                                                                                  | Laboratory                          | Project                                                                                                                                        | Seminar    | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 0.0                                                      | 30.0                                                                                                                                                                                                                      | 0.0                                 | 0.0                                                                                                                                            | 0.0        | 30  |
|                                             | E-learning hours included: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                          |                                                                                                                                                                                                                           |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Participation in didactic classes included in study plan |                                                                                                                                                                                                                           | Participation in consultation hours |                                                                                                                                                | Self-study | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 30                                                       |                                                                                                                                                                                                                           | 2.0                                 |                                                                                                                                                | 43.0       | 75  |
| Subject objectives                          | The aim of this course is to prepare students for the profession of conference interpreter in a substantive and practical manner, familiarise them with the mechanisms of consecutive interpreting, develop basic professional habits related to the preparation for interpreting (gathering encyclopaedic knowledge on a given topic, compiling glossaries, practising memory) and its performance.                                                                                                                                                                                                                   |                                                          |                                                                                                                                                                                                                           |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Learning outcomes                           | Course outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                          | Subject outcome                                                                                                                                                                                                           |                                     | Method of verification                                                                                                                         |            |     |
|                                             | [FROSL3_U04] The graduate is able to identify various types of texts and conduct their critical analysis and interpretation, using linguistic methods, including advanced information and communication technologies.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                          | Able to translate consecutively from Polish into Russian and from Russian into Polish simple texts from a selected subject area, demonstrating knowledge of vocabulary and appropriate translation strategies and tactics |                                     | [SU6] demonstration of practical skills<br>[SU8] observation of student's independent or team work                                             |            |     |
|                                             | [FROSL3_U01] The graduate is able to apply general linguistic and literary knowledge, as well as general knowledge from related disciplines, to solve tasks involving the study of specific issues, including those related to the Russian language and literature.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                          | Able to prepare for consecutive interpreting based on the indicated materials, mastering the vocabulary and using the knowledge of linguistics and other humanities disciplines and the necessary encyclopedic knowledge  |                                     | [SU6] demonstration of practical skills<br>[SU8] observation of student's independent or team work                                             |            |     |
| Subject contents                            | Consecutive interpreting: principles and preparatory technique. Levels of consecutive interpreting. Analysis and synthesis in consecutive interpreting. Translation of stylistic figures, proverbs, phraseologisms. Precise information and related difficulties. Ways of "extracting" meaning.<br>sense. A system for making translation notes.<br>Exercise systems:<br>Lexical level: transformations, puzzles, precipitation, listening "with two ears", noise in the room, proper names, numbers.<br>Sentence level: fill in the gaps, complete the sentence, correct the content, jigsaw puzzle, transformations. |                                                          |                                                                                                                                                                                                                           |                                     |                                                                                                                                                |            |     |

|                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                               |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Prerequisites and co-requisites                                | Choice of specialisation "Translation and business language"                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                               |
|                                                                | Advances in knowledge of the Russian language, knowledge of translation theory, ability to organise work and use the tools necessary in translator's work, knowledge of specialised terminology problems, unless in special cases the instructor decides otherwise. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                               |
| Assessment methods and criteria                                | Subject passing criteria                                                                                                                                                                                                                                            | Passing threshold                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Percentage of the final grade |
|                                                                | final interpreting                                                                                                                                                                                                                                                  | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 70.0%                         |
|                                                                | tasks                                                                                                                                                                                                                                                               | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 30.0%                         |
| Recommended reading                                            | Basic literature                                                                                                                                                                                                                                                    | Chmiel A., Janikowski P. (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015.<br>Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013.<br>Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007.                                                                                                                                                                             |                               |
|                                                                | Supplementary literature                                                                                                                                                                                                                                            | Dąbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000.<br>Tryuk M. (red.), Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego: z badań Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2006.<br>Mathers C., Preparation: More than just a good idea: <a href="http://www.geocities.com/paschmcc/Preparation.pdf">www.geocities.com/paschmcc/Preparation.pdf</a> , 2000. |                               |
|                                                                | eResources addresses                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                               |
|                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                               |
| Example issues/<br>example questions/<br>tasks being completed | Create a logical grid of the text and translate the text into Polish on this basis.                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                               |
| Work placement                                                 | Not applicable                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                               |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.